

平行论坛 6: 葡语国家投资推介会欢迎辞

Discurso de Boas-Vindas na Sessão Paralela 6: Sessão de Apresentação sobre Investimento nos Países de Língua Portuguesa do 11.º Fórum Internacional sobre o Investimento e a Construção de Infraestruturas

中葡论坛常设秘书处 丁恬副秘书长

Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian

2020 年 12 月 3 日 14: 00 威尼斯人 3 层宴会厅

3 de Dezembro de 2020, 14:00

Centro de Convenções e Exposições da Venetian, piso L3, Ballroom

尊敬的莫桑比克驻华大使玛利亚·古斯塔瓦女士，

Exma. Senhora Embaixadora de Moçambique em Pequim, Dra. Maria Gustava,

尊敬的安哥拉驻澳门总领事 Eduardo Velasco Galiano 先生，

Exmo. Senhor Cônsul-Geral de Angola em Macau, Dr. Eduardo Velasco Galiano,

尊敬的莫桑比克驻澳门总领事 Rafael Custódio Marques 先生，

Exmo. Senhor Cônsul-Geral de Moçambique em Macau, Dr. Rafael Custódio Marques,

尊敬的葡萄牙驻澳门及香港总领事欧冠溢先生，

Exmo. Senhor Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Dr. Paulo Cunha Alves,

尊敬的中非基金、中葡基金董事长宋磊先生，

Exmo. Presidente do Fundo de Desenvolvimento China-África e do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, Dr. Song Lei

尊敬的中国能建葛洲坝集团国际工程有限公司副总经理袁

宝义先生，

Exmo. Vice-Presidente da China Gezhouba Group International Engineering Co., Ltd., Dr. Yuan Baoyi

尊敬的澳门贸易投资促进局李子蔚经理，

Exmo. Director do Centro de Apoio Empresarial de Macau do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, Dr. António Lei

各位嘉宾：

Caros convidados, Senhoras e Senhores,

大家下午好！

Boa tarde a todos!

首先我谨代表中葡论坛常设秘书处对各位出席今天的推介会表示热烈欢迎。

Em primeiro lugar, em nome do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, permitam-me endereçar as mais afectuosas boas-vindas aos convidados presentes na nossa Sessão de Apresentação de hoje.

澳门国际基础设施投资与建设高峰论坛已走过 10 年历程。今年，论坛在新冠肺炎疫情全球肆虐的背景下举办，具有特殊意义。这为各方共同探讨疫情时期国际基建市场的发展变化趋势和国际业界如何通过加强合作共克时艰、以及疫后各方共同推动全球基建可持续发展，继而推动全球经济复苏提供了交流平台。中葡论坛常设秘书处将一如既往地利用好这一平台，推动中国与葡语国家开展务实合作，助力澳门经济适度多元发展。

Foram já decorridos dez anos desde a primeira edição do Fórum Internacional sobre o Investimento e a Construção de Infraestruturas. Neste ano, no contexto da propagação global da Covid-19, a realização do Fórum é especialmente significativa, proporcionando uma plataforma de intercâmbio a todos os

participantes para discutirem, em conjunto, não apenas tendências de mudança e desenvolvimento do mercado internacional das infraestruturas durante o período pandémico, como também soluções para superar as dificuldades através do reforço da cooperação entre indústrias a nível internacional, bem como a promoção conjunta do desenvolvimento sustentável das infraestruturas no mundo no período pós-pandémico, de modo a promover a restauração da economia mundial.

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a aproveitar esta plataforma para promover a cooperação pragmática entre a China e os PLP, contribuindo para o desenvolvimento da diversificação adequada da economia de Macau.

基础设施互联互通是助推各国共同发展的重要内容。基建项目投资周期长、资金规模大，技术要求高，因此，一国的大型基础设施建设往往离不开国际社会之间的合作。而对于中国和葡语国家间合作来说，基础设施一直是传统合作领域，也是重点合作领域。我们在交通、通讯、水利、电力等建设领域有着长期而成功的合作经验，为各方带来了实实在在的好处。

A conectividade das infraestruturas é uma área fundamental de cooperação que possa fomentar o desenvolvimento comum de todos os países. Dado que os projectos das infraestruturas têm as características típicas como necessitam de longo período de investimento, grande dimensão de financiamento e alto nível de tecnologia, geralmente os grandes projectos de infraestruturas de um país não podem deixar de contar com a cooperação com parceiros internacionais.

Quanto à cooperação entre a China e os PLP, a área de infraestrutura tem sido uma área de cooperação tradicional e crucial. Ao longo dos anos, a china tem acumulado ricas

experiências de sucesso na cooperação de infraestruturas, nomeadamente nos sectores de transporte, telecomunicação, hidráulica, electricidade, entre outros, tendo trazido benefícios tangíveis a todas as partes participantes.

在今天的推介会上，将由葡语国家的代表就本国投资环境、合作意向进行推介，还有来自基础设施建设领域的企业代表和金融专业人士以及澳门贸促机构的代表和大家进行交流。

Na presente sessão de apresentação, os representantes dos PLP irão apresentar os ambientes de investimento e as oportunidades de cooperação dos seus respectivos países. Além disso, convidamos igualmente os representantes e profissionais das empresas do sector de construção de infraestruturas e do sector financeiro, assim como representante do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), para efectuarem um intercâmbio com os participantes.

受疫情影响，葡语国家政府部门和企业的代表不能来到现场，他们将请本国代表进行推介或播放有关宣介视频。同时，我们荣幸邀请到部分国家主管部门官员以录制视频的方式进行推介发言，特别是葡萄牙住房与基建部部长 Pedro Nuno Santos 阁下以及佛得角海洋經濟部部长 Paulo Veiga 阁下。除此之外，现场还有中葡论坛常设秘书处在澳门的葡语国家派驻代表出席今天的活动，各位来宾可根据需要与他们在会后再进一步交流。希望大家充分利用此次机会，共同探讨在中葡基础设施领域新的合作机遇和创新思路，为中国和葡语国家的人民带来更多福祉。

Devido ao impacto da pandemia, lamentamos por vários representantes dos departamentos governamentais e das empresas dos PLP não poderem estar presentes no local, no entanto, eles pediram apoio aos Delegados do Fórum de Macau para fazer as apresentações ou demonstrar os vídeos promocionais.

Teremos ainda a honra de convidar alguns dirigentes das autoridades competentes para proferirem os seus discursos através de vídeos gravados, nomeadamente o Exmo. Ministro das Infraestruturas e da Habitação de Portugal, Dr. Pedro Nuno Santos, e o Exmo. Ministro da Economia Marítima de Cabo Verde, Dr. Paulo Veiga.

Ademais, estão presentes hoje os Delegados dos PLP do Fórum de Macau. Os participantes podem aproveitar para trocar impressões com eles após a reunião. Espero que todos os participantes possam tomar cabal proveito desta oportunidade para explorar, em conjunto, novas oportunidades e ideias de cooperação na área de infraestrutura entre a China e os PLP, gerando mais benefícios para os povos tanto da China como dos PLP.

最后，祝愿本次推介会取得圆满成功，祝各位身体健康！
谢谢！

Para terminar, os meus votos do maior sucesso do presente evento, e desejo a todos os convidados e participantes boa saúde. Obrigado!